

Mercedes Caballer Dondarza, La narrativa española en la prensa estadounidense. Hallazgos, promoción, publicación y crítica (1875-1900), Madrid / Frankfurt Iberoamericana / Vervuert, 2007, 384 pp.

“Las revistas vienen a ser hoy transacción estipulada entre dos rivales enemigos: el libro y la prensa diaria”. Estas palabras de Emilia Pardo Bazán, citadas por Caballer (p. 17) nos ayudan a entender el enorme interés que para los investigadores representan las publicaciones periódicas del siglo XIX. En efecto, como la misma Pardo Bazán explica, el público contemporáneo no era a veces capaz de seguir las voluminosas obras decimonónicas, aunque al mismo tiempo exigía lecturas de contenido intelectual con más sustancia que la que podían ofrecer los diarios y gacetillas. Es por esta razón que las revistas literarias y culturales aparecidas en el período que abarca el libro de Mercedes Caballer, constituyen un valioso indicador de los gustos e intereses de las sociedades a las que iban dirigidas. Los comentarios y críticas a lo que se publicaba en España o en los propios Estados Unidos (tanto en inglés como en español) son un muy útil derrotero a seguir y nos muestran las afinidades y divergencias entre los autores españoles, los lectores y editores norteamericanos.

El interés por la cultura española en los Estados Unidos es el punto de partida de este interesante trabajo de Mercedes Caballer. A partir de aquí, y centrándose en el último cuarto del siglo XIX, la autora va analizando diferentes aspectos y sucesivas etapas de la relación entre el mundo literario y periodístico español y el público norteamericano, siguiendo un riguroso y exhaustivo plan de trabajo. Si pensamos en que sólo las publicaciones en lengua española aparecidas en Estados Unidos fueron más de doscientas, (incluida la publicación mensual en lengua catalana *La Llumanera de Nova York*, editada por la colonia catalana) (p. 104) podemos darnos una idea del alcance que tuvo para los lectores de aquel país el interés por lo español, así como del volumen del material en el que ha debido sumergirse la autora.

Este interés y el consecuente conocimiento de la producción literaria española pudo darse gracias a la fructífera comunicación entre editores, escritores y críticos, no sólo de España y Estados Unidos, sino también de Hispanoamérica. Un dato interesante que encontramos entre los antecedentes del tema central que ocupa este libro es que este interés por lo español no decayó durante los años de la guerra que enfrentó a España y los Estados Unidos en 1898. Fueron numerosos los artículos y ensayos sobre España y su cultura, relatos de viajes, así como fueron también numerosas las celebridades norteamericanas que abogaron en contra de la declaración de guerra, personajes entre los que encontramos a muchos hispanistas e intelectuales (p. 21).

Para desarrollar su trabajo, Caballer centra sus investigaciones en esas ricas canteras que son los archivos, tarea que sabemos que no siempre es fácil, debido a los muy diferentes estados en que pueden encontrarse los originales, según a qué institución pertenezcan, o a simples problemas de accesibilidad, pero que no deja de proporcionarle algunas sorpresas, como el descubrimiento de obras aún inéditas. En estos archivos se encuentra con material de autores conocidos, como Juan Valera (establecido como diplomático en Estados Unidos durante algunos años), Benito Pérez Galdós, Fernán

Caballero, Pedro Antonio de Alarcón, Emilia Pardo Bazán o Gustavo Adolfo Bécquer, y también de otros menos conocidos o más contemporáneos, como Carmen de Burgos o Eva Canel. Muchos de ellos gozaron del favor de las casas editoriales estadounidenses, que publicaron sus obras tanto en español como traducidas al inglés. Por otra parte, nos encontramos con casos curiosos como los de Leopoldo Alas “Clarín” o José Pereda, que a pesar del gran reconocimiento de que gozaban en España, pasaron bastante desapercibidos para la prensa en Norteamérica.

Para los escritores españoles, además, significó una no desdeñable fuente de ingresos. Tenemos en mente, por ejemplo, el caso de Carmen de Burgos, citado por la autora, que analiza cinco relatos breves aparecidos en la *Revista Católica* de Nuevo México (p. 200), y que se sorprende del tono de tales obras (especialmente el que lleva por título *La abnegación*) si se piensa en la actividad política y social que Carmen de Burgos desarrolló en España. Esta aparente contradicción se puede explicar por las personales circunstancias por las que atravesaba la escritora almeriense en aquella época, que la habrían obligado a escribir textos de cuya aceptación en América del Norte pudiera estar más segura. De Carmen de Burgos, además, es la novela “Sin Dios”, que junto a otros relatos, permanece aún inédita.

Además del Realismo y del Naturalismo de finales del siglo XIX, también los clásicos tuvieron presencia en numerosas publicaciones norteamericanas. Naturalmente destaca el interés por *Don Quijote*, tanto en traducciones como en comentarios y estudios sobre Cervantes y su obra (p. 149), así como *Guzmán de Alfarache* o *La Celestina*, interés que puede rastrearse hasta el siglo XVII, merced al continuo intercambio entre los puertos norteamericanos y los españoles, lo que habría hecho posible que la obra cervantina llegara a las colonias inglesas antes que la de Shakespeare.

La revista, formato de publicación que alcanzó gran auge a finales del siglo XIX, permitió al público estadounidense seguir con mayor o menor cercanía nuestra producción literaria, no solamente a través de los avisos y anuncios publicitarios o a los artículos de crítica, sino también por medio de su publicación. A este respecto resulta útil la clasificación que establece Mercedes Caballer, que divide el material publicado por los autores españoles en tres apartados: Novelas por entregas (aún cuando el original no hubiera sido escrito de esta manera), narrativa breve y colaboraciones de carácter misceláneo.

El rico contenido hallado por Caballer en el curso de sus investigaciones la ha llevado a establecer una clasificación sistemática (anuncios, publicación de obras y crítica) que resultará muy útil a quienes deseen acercarse al tema de estudio y que convierten a este trabajo en obra de consulta ineludible para futuros investigadores.

Rafael Cabañas Alamán